

# Control de los puntos de acceso de autor y título

## *Sobre la forma en que las agencias bibliográficas nacionales enfrentan los problemas cuarenta años después de los Principios de París*

Documento por  
Pino Buizza and Mauro Guerrini<sup>1</sup>

*Traducción al español: Filiberto Felipe Martínez-Arellano*

“La pluralidad de lenguajes [...] es coextensiva a una aptitud inherente de la naturaleza humana, la aptitud del habla; en otras palabras, los lenguajes no son una práctica de la especie humana. Sólo la aptitud del habla pertenece a las especies [...] Lo que es específico es la capacidad humana para comunicarse por medio de signos verbales; encontramos la misma capacidad esparcida por todo el mundo – lo que es demostrado por el mito de la Torre de Babel. [...] La pluralidad de los lenguajes, uno de los temas en el pensamiento de von Humboldt, de una u otra forma está ligada con la universalidad del habla. La relación entre habla y lenguajes es absolutamente única. Mi presente comentario nos lleva más allá del habla. La pluralidad de los seres humanos, en palabras de Annah Harendt, es una manifestación relevante del estatus cultural de la humanidad. Dicha pluralidad no solamente es lingüística sino precisamente cultural. La humanidad al igual que el habla existe solamente en lo plural. [...] El universalismo por el que pugnamos puede ser solamente coextensivo con una pluralidad más o menos controlada”.

Paul Ricoeur

(traducción de J.-P. Changeux, P. Ricoeur, *La nature et la règle. Ce qui nous fait penser*. Paris, Odile Jacob, 1998, p. 232-233)

### *Esquema de problemas*

Cuarenta años después encontramos que los *Principios de París* han tenido efectos positivos sobre la elección de los puntos de acceso pero no sobre su forma; cada código siguió su desarrollo particular, la mayoría conservando sus tradiciones locales. Una vez que el asiento es elegido – autor personal, corporativo o título – el problema que surge es la adopción de un asiento uniforme, i. e. establecer una forma única para el nombre o el título para que todas las manifestaciones de las obras de un autor aparezcan en un mismo lugar del catálogo (segunda función, 2.2 (a), de los *Principios de París*).

Tres principales problemas se presentan:

1. El primero está relacionado con *cual nombre* o *cual título* deberá ser adoptado, el nombre verdadero, el seudónimo, el nombre convencional, el nombre atribuido, el nombre adoptado, el acrónimo, el nombre completo (e. g., *CGIL* or *Confederazione generale italiana del lavoro*), el título original o la traducción del título.
2. El segundo se encuentra relacionado con *cual forma del nombre* o *cual forma del título* será adoptada, decidiendo a favor de un nombre corto o de uno completo (e. g., *Nicolò Ugo Foscolo* or *Ugo Foscolo*), dentro de las variantes lingüísticas o gráficas, incluyendo aquellos que dependen de sistemas de transliteración.
3. El tercero, solamente para los autores personales, *la palabra ordenadora* o elemento de acceso que será colocado en primer lugar en aquellos nombres que contienen dos o más términos, optando por la forma directa, por algún tipo de inversión o por la rotación de términos.

---

<sup>1</sup> Documento presentado en el Workshop Cataloguing and Authority Control, Rome, 21<sup>st</sup>- 22<sup>nd</sup> November 2002, auspiciado por el ICCU, Istituto centrale per il catalogo unico e le informazioni bibliografiche. Los autores desean expresar su agradecimiento a Barbara Tillet, quién ha discutido con ellos muchas cuestiones. Barbara también ha revisado la traducción al inglés.

Los criterios generales, sección 7 de los *Principios de París*, recomiendan el nombre (o forma del nombre) o el título más frecuentemente utilizado en las ediciones originales de las obras, o si no es posible, en las fuentes de autoridad aceptadas. En la sección 12, la elección de la palabra ordenadora se determina de acuerdo al uso común del país del autor, o si esto no es posible, en el idioma que generalmente utiliza.

#### *Formas del nombre e idiomas de los catálogos*

Analícemos detalladamente las secciones 7 y 8 para entender correctamente la forma propuesta para el nombre, particularmente para los autores personales.

Los *Principios de París*, en la sección 7, establecen que el *asiento uniforme* normalmente deberá ser el nombre (o forma del nombre) más frecuentemente utilizado o el título que aparezca en las ediciones de las obras catalogadas o en sus referencias dentro de las fuentes de autoridad aceptadas,” lo que significa que la utilización de referencias tiene lugar cuando los criterios de edición no pueden ser aplicados; 7.1 especifica que “cuando las ediciones han aparecido en varios idiomas [i. e., en el idioma original y en traducciones],<sup>2</sup> generalmente la preferencia deberá ser dada al asiento basado en las ediciones del idioma original. [nosotros agregamos: cuando los criterios de ediciones no son aplicados, los criterios del idioma original se aplican además a las referencias]; pero si este idioma no es normalmente utilizado en el catálogo, el asiento podría ser derivado de las ediciones y referencias utilizadas allí“. La sección 7.1 introduce el principio de la forma original, aquella históricamente, geográficamente y lingüísticamente más relacionada con el autor. Un problema espinoso surge cuando el asiento ha sido escrito en un lenguaje extraño a la cultura de la biblioteca, generalmente un lenguaje en diferente escritura (para los italianos, en alfabetos no latinos o en escrituras no alfabéticas). Tenemos aquí una dicotomía obvia entre el idioma de las ediciones originales (el criterio básico) y los idiomas utilizados en otras ediciones, entre las formas en las obras de referencia del país de origen y aquellas obras de referencia usadas dentro del ambiente cultural de la biblioteca. En otras palabras, 7.1 establece una regla general y admite como una excepción, la posibilidad de que la biblioteca remplace la forma que aparece en el idioma original, cuando éste no es generalmente utilizado en el catálogo, con una forma traducida a un idioma aceptado en su ambiente cultural. En 8.2 leemos “El *asiento uniforme* [de un autor personal] deberá ser el nombre por el cual el autor es más frecuentemente identificado en las ediciones de sus trabajos – sujeto a la sección 7.1, esto es, en el idioma original y solamente como una excepción en las traducciones si el idioma original no es generalmente utilizado en el catálogo – en la forma más completa en que aparece en ellas”. Resumiendo, *el nombre más frecuentemente utilizado en las ediciones en el idioma original* de las obras catalogadas es elegido. La solución implica cotejar las ediciones en el idioma original, de hecho no en forma directa sino por medio de las autoridades aceptadas – para identificar y adoptar la forma más frecuentemente utilizada, con la posibilidad de adoptar una forma basada en traducciones solamente cuando el idioma original es ajeno al catálogo. Cuando los *Principios de París* mencionan las ediciones de las obras catalogadas, la referencia es hacia las obras que posee la biblioteca que cataloga, en la sección 7 relacionada con los asientos uniformes y en la 8.1 referente a la entrada principal, mientras que en 8.2 la referencia es hacia las ediciones de todas las obras aun cuando no sean poseídas por la biblioteca pero que pertenecen al corpus de la obra de un autor. Resumiendo, la referencia ideal – no siempre aplicable – es *el nombre más frecuentemente utilizado en las ediciones en el idioma original de las obras*.

Haciendo uso de una forma en un idioma generalmente utilizando en el catálogo, cuando el idioma original de la obra siendo catalogada no es empleado, es un criterio que implica un asunto básico: *los idiomas de los catálogos*.<sup>3</sup> La transcripción de la página del título y la descripción bibliográfica estandarizada

---

<sup>2</sup> Esta especificación se encuentra en *Statement of principles adopted at the International Conference on Cataloguing Principles, Paris, October, 1961* / con comentarios y ejemplos por Eva Verona con el apoyo de Franz Georg Kaltwasser, P. R. Lewis, Roger Pierrot. – London : IFLA Committee on Cataloguing, 1971, p. 23.

<sup>3</sup> Véase *La lingua del catalogo : gli autori greci, latini, dell'Oriente antico, del periodo medievale e umanistico, i papi: forma latina o forma italiana?* / Mauro Guerrini. – p. 21-48. – En: *Accademie e biblioteche d'Italia*. – Roma, a. 67, n. 3

(excluyendo la designación general de material, y las áreas de la descripción física y de las notas) respetan el idioma y escritura del documento (e. g., un título en Hebreo es registrado en Hebreo, aunque una transliteración de los títulos en alfabetos no romanos es normalmente permitida). Los asientos también han sido tradicionalmente registrados de acuerdo al idioma del documento, hasta que los *Principios de París* establecieron el asiento uniforme, tomado de las diversas formas presentes en las diferentes ediciones y basado en el idioma original del autor, como hemos visto. De esta forma, el catálogo es multilingüe también en sus asientos, pero para esto se permite a una agencia dar preferencia a los idiomas utilizados, siendo el de la agencia catalogadora, o si no es posible, otro de los idiomas utilizados en el catálogo. Los *idiomas no utilizados normalmente en el catálogo* – no es especificado mas – son aquellos que potencialmente requieren transposición a otra escritura, por ejemplo, transliteración o transcripción a una escritura alfabética, o que podrían ser indecifrables para la mayoría de los usuarios de la biblioteca; esto es, a la larga, no todos los idiomas diferentes de los hablados por la comunidad que sirve la biblioteca (en Italia se habla el italiano, y el francés, el alemán, el inglés y el latín ... no son idiomas que no se usen normalmente en el catálogo, mientras que el griego, el árabe, el hebreo, el chino y el japonés ... son idiomas no usados normalmente en el catálogo).

El idioma de los asientos continuó siendo un problema aún después de que los *Principios de París* fueron publicados. Las RCA (las reglas españolas también) adoptaron la forma inglesa (y española) de los nombres normalmente presentados en las traducciones hechas por fuentes de referencia en inglés (español).

Este problema fue incluido en la agenda de la *International Meeting of Cataloguing Experts* celebrada en 1969 en Copenhague, debido a que los asientos basados en traducciones podrían impedir seriamente el intercambio internacional de información bibliográfica y hacer el uso de los catálogos y las bibliografías extranjeros más difícil. Para promover la uniformidad internacional, la IMCE recomendó enfáticamente el uso, siempre que fuera posible, de la forma original de los nombres y los títulos, en lugar del uso de las formas en el idioma del país de la biblioteca, con la indicación de utilizar sistemas de transliteración normalizados, sistemas uniformes de transcripción fonética y la aceptación excepcional de los clásicos latinos y griegos.<sup>4</sup>

Regresando a los *Principios de París*, la sección 8.21 lista excepciones: “Otro nombre o forma del nombre deberá ser tomado como el asiento uniforme, si éste ha sido establecido de acuerdo a su uso generalizado en las referencias biográficas, históricas o literarias del autor, o en relación con sus actividades públicas diferentes de las de autoría. “Estas excepciones no son de naturaleza lingüística sino debidas a un tratamiento cultural (Eva Verona se refiere a las obras sin ediciones recientes, como aquellas obras en donde es posible un cambio significativo en el nombre de las ediciones antiguas y en las actuales<sup>5</sup>), o a situaciones particulares no relacionadas con la autoría (e. g., un nuevo oficio o una conversión religiosa) que traen consigo otro nombre o forma del nombre, por lo que se impone un uso incuestionable de otro nombre prefiriéndolo en lugar de aquel por el cual el autor es más frecuentemente identificado en las ediciones de sus obras.

---

(luglio-sett. 1999). Después en *Il catalogo di qualità* / Mauro Guerrini ; presentazione di Luigi Crocetti. – Firenze : Pagnini e Martinelli : Regione Toscana, 2002.

<sup>4</sup> Véase "Report of the International Meeting of Cataloguing Experts, Copenhagen, 1969"– En: *Libri*, Vol. 20, no. 1 (1970), p. 110 and *Statement of principles*, cit., p. 31-35.

<sup>5</sup> *Statement of principles*, cit., p. 37

La elección de la forma, por lo tanto, depende de criterios presentados de una forma no lineal y potencialmente antitéticos uno con otro:

- a. el criterio de ediciones y el de las fuentes de referencia;
- b. el criterio del idioma original, modificado por el criterio de exclusión de idiomas extranjeros en el catálogo, en relación a las ediciones y fuentes de referencia;
- c. el criterio del nombre personal completo;
- d. el criterio de sustitución por nombres que se han vuelto de uso generalmente aceptado, posteriormente o independientemente de la autoría.

Hemos tratado de encontrar una solución siguiendo la lógica propuesta por la ICCP, confiando en las realidades lingüísticas nacionales que tienen competencia sobre sus propios autores. Si este intento es correcto, quizás podamos lograr mejor claridad, aunque es aún difícil localizar obras de referencia de las cuales se infiera la forma estandarizada, y eventualmente formas diferentes para ser elegidas: ellas son, en primer término las que establecen el uso del idioma del autor; y en segundo lugar, las que establecen el uso del idioma de la biblioteca. La necesidad de listas autorizadas, estableciendo el tratamiento de los idiomas y de los países, ha sido repetidamente señalada, su ausencia lamentada y solo parcialmente corregida (basta dar un vistazo a la obra *Names of persons*<sup>6</sup> para darse cuenta que tan pocas son las obras de referencia citadas, algunas de ellas de dudosa autoridad); todo esto debilita seriamente la factibilidad de seguir coherentemente los criterios de los *Principios de París*.

#### *Palabra ordenadora*

La sección 12 de los *Principios de París* da respuesta al tercer asunto citado al principio de este documento, el de la palabra ordenadora: “Cuando el nombre de un autor personal consiste de varias palabras, la elección de la palabra ordenadora es determinada, en cuanto sea posible, por la forma aceptada en el país del que el autor es ciudadano, o si esto no es posible, por la forma aceptada en el idioma que generalmente utiliza”. Es un principio establecido que las formas relacionadas con la elección de uso lingüístico o nacional, no pueden ser establecidas como reglas comunes para todos los autores. El único criterio general es la preferencia para el elemento más importante y relevante para nombrar al autor y para buscarlo, pero la determinación de cual es ese elemento varía de acuerdo a los usos lingüísticos y sociales en cada país. Mantener la posición de los prefijos, o su inversión, es parte del problema.

De esta forma, la ICCP confirma la preferencia por las formas de acceso más cercanas a los orígenes del autor y la necesidad de las agencias nacionales de hacer claros y sin ambigüedades los criterios de su país y de su idioma, para que éstas puedan ser compartidas.

#### *Asientos unívocos*

Para completar este panorama de los problemas recordemos la necesidad de los *asientos unívocos*. Un asiento no deberá representar diferentes autores, tal como los *Principios de París* lo establecen en 8.22 "una característica adicional de identificación deberá ser agregada si es necesario para distinguir dos autores con el mismo nombre". Se establece que los homónimos deberán ser unívocos añadiéndoles calificadores distintivos, aunque el método para hacerlo no es especificado. En la IMCE solamente fue acordado no usar nombres de pila no usados o poco usados, sin tomar en cuenta los dos sistemas más ampliamente difundidos en los códigos de catalogación: las fechas de nacimiento y muerte y los calificadores de la profesión. No existe ninguna indicación acerca del idioma de los calificadores en los *Principios de París*, aunque los códigos que prescriben el establecimiento de la profesión están de acuerdo en el uso del idioma de la biblioteca.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> *Names of persons: national usages for entry in catalogues*. – 4th rev. and enlarged ed. – München : Saur, 1996.

<sup>7</sup> *Statement of principles*, cit., p. 38.

### *Forma de los nombres de entidades corporativas*

Los *Principios de París* en 9.4 dan criterios para los asientos uniformes bajo el nombre de los organismos, similares a los de nombres personales: “El encabezamiento uniforme para las obras que van bajo el nombre de una entidad corporativa, deberá ser el nombre por el que la entidad sea más frecuentemente identificada en sus publicaciones”; conforme a 7.1, esto significa las publicaciones en el idioma original como es también especificado por la IMCE.<sup>8</sup> Las excepciones son:

9.41, la forma oficial del nombre si son frecuentemente encontradas variantes de las formas del nombre (“y no formas predominantes”, especifica la IMCE<sup>9</sup>); si hay nombres oficiales en varios idiomas la elección es el idioma que mejor se adapte a los usuarios del catálogo (9.42);

9.43, un nombre convencional por el cual la entidad corporativa es generalmente conocida; para la uniformidad internacional, la IMCE recomienda evitar en lo posible el uso de nombres convencionales de organismos internacionales (e. g., para los organismos centrales de la Iglesia Católica y para las ordenes religiosas, para las cuales son preferidas las formas latinas<sup>10</sup>);

9.44, los nombres geográficos de los territorios en los idiomas que mayor se adapten a los usuarios del catálogo, pero para uniformidad internacional, la IMCE recomienda el uso de las formas originales.<sup>11</sup>

Las entidades subordinadas a otros tienen un tratamiento normal bajo su nombre (9.6), con dos excepciones señaladas en 9.61, que requieren que el asiento bajo el nombre de la entidad superior sea seguido por el nombre de la entidad subordinada:

- a. si el nombre de la entidad subordinada implica una subordinación o funciones de subordinación (e. g., *Società chimica italiana. Divisione di didattica*)
- b. si éste es insuficiente para identificarlo (e. g., *Banca d'Italia. Servizio studi*).

Los órganos administrativos, judiciales y legislativos también son asientos subordinados a la autoridad territorial en lugar de ser asentados directamente por su nombre.

Los criterios para los asientos uniformes de las entidades corporativas son homogéneos a los de los autores personales, aunque podemos detectar un gran tendencia hacia el uso de las formas en los idiomas de la biblioteca en lugar de los nombres originales, una tendencia reducida por las correcciones recomendadas por la IMCE.

### *El tratamiento de autores personales por las agencias bibliográficas nacionales*

Después del análisis de los enunciados preliminares presentados en la ICCP, con referencia a las especificaciones ofrecidas por la IMCE in 1969, vamos a examinar ahora como algunas agencias bibliográficas nacionales han actuado, en una revisión que no pretende ser exhaustiva, la que revela convergencias y desacuerdos. Mostramos las tendencias que prevalecen actualmente para algunas de las categorías más problemáticas de autores personales, haciendo referencia al apéndice para una limitada pero emblemática serie de ejemplos:

- a. *Autores clásicos griegos*, toman una forma transliterada de la forma griega o la forma tradicional latina (permitido por la IMCE<sup>12</sup>), o una variedad de formas lingüísticas actuales que corresponden a diferentes usos en los países (véase el ejemplo de *Lucian of Samosata* en el apéndice).

---

<sup>8</sup> *Ibid*, cit., p. 54.

<sup>9</sup> *Ibid*, cit., p. 55.

<sup>10</sup> *Ibid*, p. 56-57.

<sup>11</sup> *Ibid*, cit., p. 58.

<sup>12</sup> Véase *Libri*. Vol. 20, no. 1 (1970), p. 110.

- b. *Autores clásicos latinos*; toman la forma tradicional latina o una variedad de formas lingüísticas actuales que corresponden a los diferentes usos en cada país, agregando la variante de que los nombres modernos son reducidos a un solo nombre o mantienen su *tria nomina* en la traducción (véase el ejemplo de *Virgilio*).
- c. *Padres de la Iglesia y autores occidentales medievales*; toman la forma latina o una de las formas lingüísticas actuales (véase el ejemplo de *saint Augustine*).
- d. *Otros autores antiguos y medievales*, conocidos en el Occidente en su forma latina; toman esa forma (permitido por la IMCE<sup>13</sup>), o una variedad de formas lingüísticas actuales que corresponden a diferentes usos en cada país (véase los ejemplos en el apéndice de *Confucius, Avicenna, Maimonides*).
- e. *Autores modernos y contemporáneos*; en general presentan un tratamiento más homogéneo, aunque proliferan las variantes en los casos de un autor cuyo nombre se encuentra en un alfabeto no romano. En efecto, los estándares internacionales de transliteración no son universales<sup>14</sup> y los asientos para los autores modernos son dados en una amplia variedad de formas por las diversas agencias bibliográficas, específicamente para los griegos (véase el ejemplo de *Ritsos*), los rusos (véase el ejemplo de *Chekhov*) y eslavos en general (en alfabeto cirílico), los árabes, los turcos, los iraníes, los hindúes, los malayos, los chinos (véase el ejemplo de *Cao Xueqin*), los japoneses, los coreanos, etc. Los autores antiguos y medievales de estas tradiciones presentan numerosas formas a veces incrementadas por la multiplicidad de nombres atribuidos a ellos por las tradiciones de sus países de origen y por los países de las agencias bibliográficas agencias (véase el ejemplo de *Jalal al-Din Rumi*).
- f. *Papas*; toman la forma latina o una de las formas lingüísticas actuales, con el problema adicional del número ordinal usado como elemento propio en el asiento o como un elemento en el calificador; una variante más es presentada en el asiento *Iglesia Católica* con el nombre de los Papas como subencabezamientos, dando prominencia a su rol y no a ellos como individuos, desarrollando en el catálogo el *corpus* de obras adscritas a la Iglesia por medio de una serie de elementos de tipo clasificatorio en el asiento (Iglesia Católica, Papa, años de papado, nombre como Papa) de acuerdo a la secuencia de los Sumos Pontífices (véase el ejemplo de *Paul VI*).
- g. *Santos*; toman la forma latina, la forma original del nombre, o una de las formas lingüísticas actuales, con variaciones relacionadas con la palabra ordenadora que varios códigos establecen para el primer nombre en lugar del elemento más relevante, elegidas de acuerdo al uso general en el país al que el santo pertenece (véase los ejemplos de *Thomas More, Edith Stein*<sup>15</sup>).

Los asientos para los autores personales también varían en el uso de los *calificadores de distinción*, en el caso de los homónimos. Además de las diferencias en los idiomas de los calificadores, generalmente el idioma principal del país donde la biblioteca se encuentra localizada, algunos códigos tienen reglas para la

<sup>13</sup> *Ibid*, p. 110.

<sup>14</sup> La norma ISO para griego, por ejemplo, se remonta a 1997; véase: *Information and documentation: conversion of Greek characters into Latin characters* / International Organization for Standardization. – Genève : ISO, 1997. La norma reemplaza a la editada previamente en 1968. A pesar de que la ISO tiene estándares competentes para la transliteración de algunos idiomas no existe un estándar internacional verdaderamente acordado.

<sup>15</sup> El caso de la filósofa polaca Edith Stein es cúmulo de complicaciones para la regla del nombre de los santos. Ella escribió principalmente en alemán bajo su nombre con la forma alemana *Edith* y no bajo la forma polaca *Edyta*. Cuando ella fue declarada santa (en 1998), el asiento uniforme había sido cambiado por muchas agencias nacionales de *Stein, Edith* a *Edith Stein*. Pero además ella había sido una monja y había cambiado su nombre a Schwester Teresia Benedicta a Cruce (en 1934), por lo que su nombre como santa es *Teresia Benedicta a Cruce*, en Latin, el idioma elegido por la orden de las Monjas Carmelitas, o en otros idiomas a los cuales éste había sido traducido (Teresia Benedicta vom Kreuz, Teresa Benedykta od Krzyza, Thérèse Benedicta de la Croix, Teresa Benedetta della Croce, Teresa Benedicta of the Cross, Teresa Benedicta de la Cruz, Teresa Benedita da Cruz ...), pero este nombre solamente apareció en pocas manifestaciones originales de sus últimos trabajos, y en nuestros días, no ha sido establecido como de uso general. Actualmente, la Biblioteca Nacional de Polonia asienta sus trabajos bajo *Teresa Benedykta od Krzyza (av. ; 1891- 1942)*.

calificación sistemática de categorías particulares de los asientos (e. g., *soberanos, santos, papas*) sobre los que no existe un acuerdo general, y por lo tanto, no aplicados por algunas agencias bibliográficas.

En un sentido general, la diferencia se encuentra en la alternación o combinación entre el uso de fechas de nacimiento y muerte, así como en el uso de un título, profesión u otro nombre para distinguir a las personas.

La adición de fechas de nacimiento y muerte para establecer asientos únicos (una opción, por ejemplo, en RCA2R 22.17A) es una divergencia básica (debido a que esto no es previsto en los *Principios de París Principios* y no responde a las funciones del catálogo). Para distinguir a un autor personal que tiene posibles homónimos, reales o aún no conocidos, otras agencias mantienen adiciones de fechas en el *registro de autoridad*.

La adición de la forma completa como un calificador de un asiento con iniciales, cuya forma completa es conocida (e. g., *Johnson, A.H. (Allison Heartz)* and *Johnson, A.H. (Arthus Henry)*), véase AAC2R 22.18A), es también utilizada en algunos países. Esto aparentemente es una solución contradictoria, porque se elige una forma corta que es inadecuada y se necesita hacerla única por la adición de la forma completa, pero es consistente debido a que: primero, obedece a la regla general para utilizar la forma más frecuentemente usado, lo que lleva a uno a seleccionar la forma con iniciales, y entonces, para evitar formas homónimas, distingue los asientos con elemento más obvio – la forma completa del nombre – la mejor solución para identificar a los dos autores. La adición de un calificador a los nombres que no lo necesitan es opcional en la edición de 1988 y en las revisiones posteriores de las RCA2.

#### *El tratamiento de las entidades corporativas por las agencias bibliográficas*

Podría ser muy largo analizar todos los tipos de asientos para las obras que entran bajo el nombre de una *entidad corporativa*, evaluando las reglas y prácticas de las agencias nacionales, un cuarto de siglo después del estudio comparativo seminal de Eva Verona, *Corporate headings* y después del trabajo *Form and structure of corporate headings*, ampliamente relacionado con los asientos para entidades corporativas. Estamos liberados de esta tarea debido al trabajo realizado por el Working Group on the Revision of FSCH, *Form and structure of corporate headings*, IFLA Section on Cataloguing, publicado en 2001 en el reporte *Structures of corporate name headings*,<sup>16</sup> donde las estructuras de los asientos bajo entidades corporativas fueron analizados y revisados en ocho categorías, comenzando desde los nombres simples en forma directa hasta los nombres construidos con la adición de calificadores, haciendo comparaciones con una gran cantidad de ejemplos tomados de varias agencias bibliográficas. El estudio también toma en cuenta aspectos formales como la disposición y uso de signos de puntuación que trabajos previos habían omitido, dejando su tratamiento a las necesidades locales. Se encuentran reportadas las formas particulares de los asientos mencionadas anteriormente y contempladas por las reglas Angloamericanas y en otros códigos nacionales para los ejecutivos de la administración pública y para los dignatarios religiosos, para los sínodos de un organismo religioso y para las conferencias de las compañías, que agregan al nombre del organismo, en el primer caso, un término que establece el cargo, las fechas de ocupación y el nombre de la persona que ocupa u ocupó dicho cargo (e.g., *United States. President (1993- : Clinton)*<sup>17</sup>), en otros casos, el nombre del sínodo o conferencia, su número ordinal, la fecha y el lugar (e.g., *International Labour Organization. Regional Conference (2 : 1968 : Geneva)*<sup>18</sup>). Es inusual y no tradicional para las reglas italianas y otros códigos nacionales, incluir en un asiento el nombre de un organismo y el nombre de una persona ocupando un

---

<sup>16</sup> *Structures of corporate name headings: final report, November 2000* / IFLA Section on Cataloguing, Working Group on the Revision of FSCH ; compiled and introduced by Ton Heijligers. – IFLA UBCIM, 2001.  
<http://www.ifla.org/VII/s13/scatn/final2000.htm>

<sup>17</sup> Pt. B, *Survey of structures of corporate name headings*, p. 19.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 20.

cargo temporal y actuando en éste, o el nombre de un organismo temporal, aunque esto último podría ser considerado como una combinación extensiva de las secciones 9.1 y 9.61 de los *Principios de París*.<sup>19</sup>

Por lo que respecta a las prácticas actuales de las agencias bibliográficas nacionales, podemos notar algunas diferencias representativas debido a los problemas tradicionales relacionados con los asientos para entidades corporativas:

- a. el uso de *nombres geográficos* persiste no sólo para las jurisdicciones territoriales y sus órganos, sino también para las entidades de diferente naturaleza localizadas en un lugar o en todo el país, tales como las provincias territoriales de la iglesia, para las cuales las reglas de catalogación italianas (*Regole italiane di catalogazione per autori*, RICA<sup>20</sup>) sugieren un nombre invertido con el nombre del lugar seguido por el calificador; la práctica prevaleciendo en otros códigos prefiere la forma directa subordinada al nombre de la iglesia (véase el ejemplo de *diocese* en el apéndice);
- b. para los *entidades subordinadas* encontramos la alternativa de elegir entre la forma directa o la forma con la entidad superior en primera posición y la entidad subordinada como subsasiento;
- c. el asiento para entidades subdivididas en *secciones* o teniendo *divisiones locales* varía para estas entidades entre tres posibilidades: 1. el uso de un subsasiento local; 2. la adición de un calificador geográfico al nombre de la entidad, 3. su incorporación dentro del nombre de la entidad;<sup>21</sup>
- d. para las *órdenes religiosas* encontramos el nombre oficial, el nombre corto de la orden, o el nombre actual de sus miembros, con la adición de las variaciones en idioma original y en idioma local para cada una de estas tres soluciones (véase el ejemplo de *Franciscans*).

Entre los *calificadores* para los asientos bajo entidad corporativa, aquellos que se añaden a las entidades cuando éstas no muestran claramente que se trata precisamente de una entidad corporativa parece ser particularmente problemático: las reglas los establecen pero obviamente, éstos son genéricos y están lejos de hacerlos homogéneos (e. g., *Beatles (Gruppo musicale)* o simplemente *Beatles*).

#### *Funciones como partes de los encabezamientos o como sus relaciones*

Encontramos otras diferencias en la formalización de los asientos entre los límites de su elección y de su forma.

Algunos códigos consideran la adición al asiento de una *designación de función* (o "*papel*"), si existe otra diferente a la autoría, para los compiladores, editores, ilustradores, traductores, arreglistas, etc. RCA2R 21.0D la considera una opción para ser añadida a los asientos; la norma francesa AFNOR Z 44-059, por el contrario, es estructuralmente dependiente de las diferencias entre asientos con y sin designaciones de función. Estas prácticas no están codificadas en acuerdos internacionales, pudiendo ser justificadas como sistemas para distinguir las diferentes categorías de la responsabilidad de un autor sin separar sus puntos de acceso. Ellas no se encuentran relacionadas con la forma del asiento pero en realidad lo modifican, aunque el asiento uniforme debería ser el mismo para cualquier función ejecutada por la misma persona u

---

<sup>19</sup> Cf. *Corporate headings : their use in library catalogues and national bibliographies / a comparative and critical study* by Eva Verona. – London : IFLA Committee on Cataloguing, 1975, p. 22-25 and 129-133. El asiento *Santa Sede. Papa, 1939-1958 (Pius XII)* es un ejemplo propuesto por Diego Maltese para una posible entrada para los actos oficiales de los papas, cf. *Principi di catalogazione e regole italiane / Diego Maltese*. – Firenze : Olschki, 1965, p. 50-51, y la misma estructura es adoptada en *ACOLIT* (e.g., *Chiesa cattolica. Papa (1978- : Giovanni Paolo II)*), cf. *Prefazione* by Mauro Guerrini in *ACOLIT : Autori cattolici e opere liturgiche : una lista di autorità*. – Milano : Editrice bibliografica, 1998, vol. 1, p. XXII-XXIV.

<sup>20</sup> *Regole italiane di catalogazione per autori*. – Roma : Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche, 1979. Cf. RICA 77.

<sup>21</sup> Véase RICA 59.

organismo; por lo que el lugar conceptual correcto para una designación de función es como un mecanismo para indicar la relación entre una entidad de autor y una entidad bibliográfica (como una norma, la expresión de una obra, en términos de FRBR).

### *Identidad bibliográfica múltiple*

Ni los seudónimos colectivos ni los autores con *doble (o múltiples) identidades bibliográficas* entran bajo diferentes asientos para cada identidad, de acuerdo a RCA2R 22.2B2 reciben un tratamiento homogéneo. Las reglas RCA2R indican: “Si una persona ha establecido dos o más identidades bibliográficas, como se indica en el hecho de que las obras de un tipo aparezcan bajo un solo seudónimo y obras de otros tipos aparezcan bajo otros seudónimos o bajo el nombre verdadero de la persona, elija como la base para el asiento de cada grupo de obras, el nombre por el cual se identifican las obras en ese grupo. Haga referencias para relacionar los nombres. En caso de duda no considere que una persona tenga identidades bibliográficas separadas”. Por ejemplo, a una persona que escribe novelas bajo un seudónimo, además de usar su nombre para publicaciones científicas, le podrían ser dados asientos para su seudónimo y para su nombre, ligados por referencias cruzadas recíprocas.

El problema no es nuevo y puede ser resumido en una cuestión básica: ¿se quieren colocar juntas en el catálogo las obras de un autor personal (una identidad biográfica), independientemente de la variedad de seudónimos, formas de los nombres que ha usado en las publicaciones, o por el contrario, su objetivo es colocar las obras de diversos tipos caracterizadas por diferentes nombres en las publicaciones bajo cada nombre (i. e., cada identidad bibliográfica)?<sup>22</sup>

La solución de la doble (o múltiple) identidad bibliográfica es una versión intermedia entre las dos principales opciones que en la ICCP de París se recomendaron: la primera, asientos reflejando el nombre como aparece en las ediciones, con referencias entre las diferentes formas (principio de unidad bibliográfica), y la otra, un asiento uniforme para todas las ediciones de todas las obras, con referencias desde cada una de las formas (principio de unidad literaria).

Las *ventajas* de la doble (múltiple) identidad bibliográfica son: permitir un acceso inmediato al buscar, empezando con el nombre aparente de un autor tomado de una cita o una manifestación y organizar las entradas relacionadas con un grupo único de obras, las *desventajas*: doble (múltiple) búsqueda para acceder las otras obras de una persona puesto que siempre estarán separadas en el catálogo.

Las *ventajas* de un asiento uniforme en el sentido de los *Principios de París* (la segunda mencionada) es: un inmediato acceso a todas las obras de una persona, colocadas juntas en el catálogo. Las *desventajas*: doble búsqueda por el usuario, empezando por el nombre que no ha sido elegido como asiento uniforme y, dificultad en organizar los subgrupos de obras de esa persona.

La sección 6.2 de los *Principios de París* (en la época de los catálogos de fichas) admite la posibilidad de añadir entradas en lugar de referencias “bajo otros nombres o formas del nombre para el mismo autor [...] por ejemplo cuando un grupo particular de obras es asociado con un nombre particular”. En esta

---

<sup>22</sup> La posibilidad es mencionada por Alberto Petrucciani: “En estos casos no tenemos una variante formal sino una multiplicación de personalidades literarias quienes podrían legítimamente consideradas como autores separados”. *Funzione e struttura del catalogo per autore* / di Alberto Petrucciani. – Firenze : Giunta regionale toscana : La nuova Italia, 1984, cit. p. 38. Sobre este punto Michael Gorman, la cita dentro de la autoridad de Charles A. Cutter: “Mi creencia es que los interpretes fundamentalistas de Cutter siempre lo han malinterpretado en ese punto. Cuando Cutter habla de reunir todos los trabajos de un autor; creo que esto puede ser leído con el significado que deberemos reunir todas las obras de una identidad bibliográfica. Si Lewis Carroll es una identidad bibliográfica diferente de la de Charles Lutwidge Dodgson, entonces uno podría tener dos registros, uno para cada uno de ellos. Obviamente, ellos deberían ser ligados para la pequeña minoría que desea leer los trabajos de ambas”. *Authority control in the prospective catalog* / Michael Gorman. // *Authority control : the key to tomorrow's catalog : proceedings of the 1979 Library and Information Technology Association Institutes* / edited by Mary W. Ghiks. – Phoenix : Oryx Press, 1982, p. 173.

forma, obtenemos las ventajas de ambos sistemas con la desventaja de una duplicación de entradas (asiento principal bajo el encabezamiento uniforme y asientos secundarios bajo los otros). A.H. Chaplin ha propuesto “asientos secundarios completos” para los trabajos publicados bajo el nombre no elegido como asiento principal. L. Brummel, director de la Koninklijke Bibliotheek, en la Haya, había propuesto aceptar el deseo del autor y no asentar bajo el mismo nombre obras de diferentes tipos, revelando la identidad que quería esconder bajo un seudónimo. La línea propuesta por S. Lubetzky prevaleció.<sup>23</sup>

Las RCA abandonaron después la línea de Lubetzky y en la regla 42B, nota a pie de página 5, establecen: “Si las obras de una persona aparecen bajo varios seudónimos (o bajo el nombre real y uno o más seudónimos), asiente cada obra bajo el nombre usado en ésta. Haga referencias para conectar los nombres”; y por lo tanto, respaldando totalmente la tesis basada en los nombres encontrados en las manifestaciones, mucho más allá de las excepciones contempladas para los casos de los nombres para los grupos de obras.

La edición anotada de *Statement of principles* remarca el tratamiento disimilar por las reglas Angloamericanas,<sup>24</sup> recordando la validez del principio del asiento uniforme, también para los seudónimos y para los asientos secundarios usados en un tipo particular de obras. El ejemplo de Dodgson/Carroll es claramente presentado: asiento principal para todos los trabajos bajo *Carroll*, asientos secundarios bajo *Dodgson* para los trabajos matemáticos y panfletos.<sup>25</sup>

La regla 22.2C2 de las RCA2 (edición 1978) se adhiere al asiento uniforme: “Si los trabajos de una persona aparecen bajo varios seudónimos (o bajo el nombre real y uno o más seudónimos), elija uno de esos nombres si la persona ha sido predominantemente identificada por ese nombre en las últimas ediciones de sus obras, en los trabajos de crítica, o en otras fuentes de referencia (en ese orden de preferencia). Haga referencias de los otros nombres”. Después de eso las reglas indican, “Si una persona utilizando seudónimos no es predominantemente conocida por uno, elija como las bases para el encabezamiento para cada material el nombre que aparece en éste” (22.2C3).

Claramente, el cambio de posición no es totalmente satisfactorio: la revisión de 1988 de las RCA2 (comparada con la edición de 1978) reintroduce asientos múltiples, aunque en la forma detalladamente razonada vista anteriormente. La distribución continua y coherente de nombres en grupos de diferentes tipos de trabajos es tomada como una prueba del deseo de los autores para establecer identidades bibliográficas diferentes; las formas apareciendo en los diferentes grupos de trabajo son tomadas como la base para distinguir múltiples, en lugar de la identidad personal única, moviendo la elección del nombre de aquel por el cual la persona es generalmente conocida al nombre por el cual las obras de un tipo dado son conocidos (RCA2R señala la excepción en la regla general sobre la elección de nombre, regla 22.1).

El movimiento es conceptualmente relevante, la identidad bibliográfica y la identidad personal son tratadas como iguales, el problema se centra en la elección del asiento, no en la forma del nombre, por lo que gran parte de un grupo de obras es separada de otras. No es suficiente darse cuenta y confirmar que “El concepto de un autor catalográfico (o el de un autor desde el punto de vista catalográfico) es muy amplio”,<sup>26</sup> debido a que la extensión del concepto de autor concierne a la atribución de la relación entre

---

<sup>23</sup> Véase *Report / International conference on Cataloguing Principles*, Paris, 9th-18th October, 1961. – London : IFLA, 1961, p. 32-38.

<sup>24</sup> *Statement of principles*, cit, p. 20.

<sup>25</sup> *Ibid.*, cit, p. 36

<sup>26</sup> “Una etiqueta que puede ser utilizada como una herramienta efectiva para recuperar obras por un autor, trabajos atribuidos a éste, trabajos espurios asentados bajo él, colecciones of imágenes de sus obras artísticas (e .g., reproducciones de los dibujos de Michelangelo, esculturas de Niccolò Pisano), aún publicaciones ocasionales, homenajes en su honor y publicaciones de cartas dirigidas principalmente o solamente a él”. *Catalogazione / Mauro Guerrini*. – Roma : Associazione italiana biblioteche, 1999, p. 56-57.

autor y obra más allá de la responsabilidad intelectual, nunca es concerniente a la relación entre la identidad personal del autor y el nombre usado en sus publicaciones (identidad bibliográfica).

La solución es a favor del acceso inmediato por el usuario basado en el reconocimiento del nombre utilizado en las manifestaciones de una obra y con referencias de 'véase también' para indicar la complejidad y totalidad de la obra de la persona. La solución de las RCA2R parece solamente un poco mejor motivada ideológicamente que la de 6.2 de los *Principios de París*, llegando casi treinta años después, con la única ventaja, la que actualmente casi no tiene utilidad en el catálogo electrónico, de ahorrar unos cuantos asientos secundarios. Como una consecuencia, la adopción de esta regla posee algunos problemas adicionales: ¿Qué es un tipo de obras? ¿Son grupos de artículos, editoriales, reseñas, etc., tipos diferentes de los libros? ¿Obras textuales versus obras en otras formas de expresión? ¿La doble identidad bibliográfica no también es válida para la gente que cambia su nombre (quién, en cierta forma, también cambia de identidad)?, ¿proporcionar ésto se encuentra asociado con una diferencia en los tipos de obras? ¿La regla es válida para quién usa diferentes nombres para diferentes tipos de obras en una forma completamente casuística o bajo presión, sin ningún deseo de establecer una identidad bibliográfica diferente, excepto en algunos casos para evitar un fin trágico? ¿Muchos autores pasados tienen sus obras redistribuidas bajo los seudónimos que ellos utilizaron a pesar de que éstas son unánime y abiertamente atribuidas a ellos y nadie recuerda que fueron publicadas bajo un seudónimo? ¿Es un autor múltiple quién ha escrito únicamente dos obras de diferente tipo bajo diferentes nombres? ¿A que identidad bibliográfica debemos atribuir trabajos póstumos de ediciones de notas, cartas, diarios, que representan al autor como un ser humano y sobre el cual no se ha establecido ninguna identidad bibliográfica? ¿Son obras completas, las colecciones de trabajos pertenecientes a dos tipos, asentadas bajo el título con asientos secundarios para las dos identidades bibliográficas, como si éstas fueran colecciones de trabajos de dos personas diferentes (de acuerdo a AACR2R 21.7B1)? El deseo del autor parece ser un medio para cubrir la razón real de esta regla: el predominio de los nombre usados en los diferentes tipos de obras.

La identidad bibliográfica doble (múltiple) es un criterio anormal en el catálogo, el que quizás confunde más que brinda ayuda: con los otros autores que escribieron diferentes tipos de trabajos no existe ninguna forma para colocar sus obras por tipo; para cada uno de los otros autores, la regla es encontrar todas las obras y ediciones bajo un mismo nombre. Considerando nuestra solución al problema discutido, la correspondiente regla italiana de las *Regole italiane di catalogazione per autori*, por el contrario, parece muy rígida. Esta establece, “Di un autore che usa uno pseudonimo per un certo tipo di opere e il nome reale per tutte le altre, si preferisce il nome reale”<sup>27</sup> [cuando un autor utiliza un seudónimo para un tipo particular de obras y el nombre real para otro tipo de trabajos, el nombre real es preferido], por lo tanto debemos elegir un nombre poco conocido (*Dodgson*), no utilizado en la obra más conocida y ampliamente difundida (*Alice*), en lugar del nombre con el que es más identificado (*Carroll*) relacionado con las obras más conocidas. Sin embargo, la mejor solución es quizás es tratar los casos de identidad múltiple con las reglas para “autores cuyo nombre varía” (el nombre por el cual el autor es más frecuentemente identificado ...).

La siguiente regla de RCA2R, “Si un autor contemporáneo usa más de un seudónimo o su nombre verdadero y uno o más seudónimos, use como base para el asiento de cada obra el nombre que aparece en ésta. Haga referencias que relacionen los nombres.”(22.2B3) toma en su extremo la preferencia por los datos bibliográficos puros lo que implica el fin del principio del asiento uniforme para una persona. La contemporaneidad podría significar que el autor y sus nombres aún no son perfectamente establecidos, pero el hecho mismo de que la identidad personal de dos seudónimos ha sido reconocida como concurrente parece ser una razón suficiente para reunir las obras en el catálogo. De otra forma no se enfatiza la información obtenida y verificada en la búsqueda catalográfica y ofrecerla solamente por referencias podría parecer una capitulación errónea.<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> Véase RICA 51.6.

<sup>28</sup> La debilidad teórica y práctica del concepto de identidad bibliográfica en la catalogación Angloamericana es mencionado por Elaine Svenonius en *The intellectual foundation of information organization* / Elaine Svenonius. –

## Consideraciones

Después de presentar las soluciones, parcialmente concordantes y parcialmente discordantes, a los problemas relacionados con la forma de los asientos, vamos a buscar y dar algunas consideraciones concluyentes sobre este asunto. Una cuestión básica es: ¿a que catálogo nos estamos refiriendo? Una tensión constante se percibe entre las demandas locales (las de las bibliotecas) y las internacionales (las de las agencias bibliográficas) y una dificultad para reconciliarlas. En efecto, la preferencia ha sido dada, por turnos, a las formas vernáculas de los países y al idioma de los compiladores del catálogo, o a las formas originales y al idioma de los países de origen de los autores. Como una consecuencia tenemos, en el primer caso, asientos sin uniformar en el campo internacional pero de utilidad para el local, y en el segundo, asientos uniformes funcionales para el intercambio internacional pero más complejos para los usuarios locales. En la situación actual, donde tenemos intercambio global de información a través de redes y protocolos de comunicación, ¿el *control de autoridad* puede ser limitado al horizonte local del sistema bibliotecario o su panorama debe ampliarse al universo bibliográfico? ¿la agencia bibliográfica nacional controla a los autores nacionales o a todos los autores? De acuerdo al programa original para el control bibliográfico universal, los nombres de todos los autores deberán ser controlados de hecho, aunque de diferentes formas:

1. a nivel nacional con un "poder para tomar decisiones" sobre las formas autorizadas de los nombres de los autores y los títulos de obras anónimas, conferido a cada agencia bibliográfica con el consentimiento y aprobación de otras agencias;
2. a nivel internacional por la aceptación de los asientos producidos por las agencias "hermanas" con el consecuente intercambio de asientos entre ellas.

Se nos ha dejado el problema de los autores no confinados a una nación (o previos al nacimiento de las naciones) y dado que nadie tiene competencia sobre ellos y si el criterio del idioma no puede aplicarse, existe la duda entre la adopción de la forma local o la tradicionalmente aceptada.<sup>29</sup>

Las *Guidelines for authority and reference entries*, GARE (1984) establecen la necesidad de actividades de control para las formas de los nombres y ofrecen opciones metodológicas a la luz de producir registros uniformes que puedan ser intercambiados y compartidos, pues como hemos señalado:

1. las formas originales no son siempre respetadas y son substituidas por formas vernáculas;
2. las escrituras usadas en diferentes países varían y la transliteraciones son diferentes;
3. la identificación de asientos producidos por diferentes agencias no es totalmente segura.

Es objetado, en contra de los motivos estrictamente bibliográficos, que no es adecuado imponer sobre los usuarios locales, el uso de formas adoptadas a un nivel internacional. El intento de reconciliar las necesidades culturales lingüísticas locales con las necesidades que corresponden a otros países es también una gran desventaja para las funciones de uso. Después de años de experiencia, la consideración del IFLA UBCIM Working Group on Minimal Level Authority Records y del ISADN enriquecieron esta conclusión: el objetivo de la adopción mundial de asientos idénticos para todos no es viable. La edición revisada en 2001 de las *Guidelines for authority records and references*, GARR, cambió la filosofía del control del *autoridad* y del acceso a los registros bibliográficos. El criterio de "uniformidad" fue abandonado en favor de uno o más asientos autorizados para la misma entidad, iguales uno a otro, pero cada uno de ellos adaptable a diferentes ambientes culturales y compilado de acuerdo a reglas diferentes. Su equivalencia a nivel internacional corresponde al registro de una agencia única que establece relaciones de sus formas autorizadas a formas autorizadas "paralelas", compiladas de acuerdo a otras reglas, a otros idiomas y a otras escrituras. Las relaciones de formas diferentes en el registro de autoridad es la condición para

---

Cambridge (Mass.) ; London : The MIT Press, 2000, p. 212, n. 16.

<sup>29</sup> "Eine Gesamtkatalog der Druckwerke des 16. Jahrhunderts (Möglichkeiten und Pläne)" / Gedeon Borsa. – En: *Libri antichi e catalogazione: metodologie e esperienze : atti del seminario di Roma, 23-25 settembre 1981* / a cura di Claudia Leoncini e Rosaria Maria Servello. – Roma : [ICCU], 1984, p. 67. Italian title: *Per un catalogo collettivo delle opere a stampa del XVI secolo (possibilità e piani di lavoro)*.

transferir las formas académicas válidas internacionalmente (la *forme savante à valeur internationale* que podemos ver en los registros de la Bibliothèque nationale de France) y a otras formas locales o viceversa. El método permite gran libertad para satisfacer las necesidades locales además del reconocimiento de formas equivalentes en varios idiomas y tradiciones nacionales. El objetivo de la uniformidad lingüística es derivado a nivel internacional. No perseguimos un idioma único (el latín de ayer o el inglés de ahora) ni colocar a los idiomas lado a lado, donde cada quién hable su propio idioma y deberá entender el de los otros, lo que realmente termina en ninguna comunicación. Entonces, el trabajo del control de los puntos de acceso se convierte en el trabajo de un interprete, quién ya no únicamente establece el nombre correcto (*autoridad*), sino también debe establecer relaciones entre los diferentes nombres utilizados (*autorizados*). Quién efectúa una búsqueda, ya no debe adivinar el nombre correcto en su forma precisa, sino que tiene al interprete a su disposición, quién traduce su cuestionamiento dentro del catálogo.

En cada contexto nacional, aún enfrentamos el problema de cual forma debe ser definida como el estándar, un asunto teórico y práctico a la luz de su funcionalidad efectiva. El catálogo electrónico proporciona acceso directo a todos los registros relacionados con un autor (o con un título), a través de cualquier forma incluida en el registro de autoridad, por lo que el *asiento grupal* reduce una gran cantidad de problemas relacionados con la recuperación de la información respecto a la primera y la segunda función de los *Principios de París*. Esto no significa que la tarea de elegir una forma estándar autorizada, contra otra forma no estandarizada para ser utilizada como punto de acceso secundario no tenga utilidad. Eligiendo la forma estandarizada de acuerdo a criterios consistentes, produce asientos ordenadamente arreglados en listas para ser revisados, con la ventaja de implementar la identificación y selección de nombres automáticamente para los usuarios y para el mantenimiento del catálogo por los bibliotecarios.

El *trabajo de autoridad*, especialmente la atención a los términos exactos y la secuencia de los elementos continúa siendo la misma, la adopción de formas locales y las equivalencias de formas extranjeras limita el peso de esta actividad básica y puede, al mismo tiempo, llevar a mejores resultados:

- a. más facilidad al utilizar el catálogo,
- b. mayor seguridad de investigación.

No debemos olvidar al concluir, que fuentes de referencia inciertas e inadecuadas han estado a nuestra disposición para las actividades de catalogación<sup>30</sup>, lo que ha sido una barrera seria para el establecimiento consistente de asientos uniformes; tampoco que los nombres más frecuentemente utilizados ni los mas conocidos pueden ser rápidamente inferidos de los materiales catalogados, sino solamente a través de la consulta de las fuentes de referencia. Ellas aún continúan siendo los medios básicos para encontrar y relacionar las formas adoptadas por otras agencias, así como para seleccionar e implementar nuestras opciones y hacerlas conocidas. El establecimiento de fuentes válidas: biografías, enciclopedias y herramientas de referencia disciplinaria, con información exacta acerca del orden de preferencia en caso de desacuerdo, es una garantía de consistencia para el catalogador y de claridad para el usuario. A medida de que tengamos a nuestra disposición y podamos esperar más del trabajo que se ha empezado con GARR, y si éste es correctamente entendido por las agencias nacionales, podría llevarnos a la creación, mantenimiento y disponibilidad de archivos de autoridad de alta calidad. El intercambio de registros se vuelve entonces, establecer relaciones y compartir archivos o su integración dentro de una estructura unificadora que contiene todos los registros de autoridad y establecer las relaciones entre aquellos de la misma entidad, siendo de ese modo, el archivo virtual de autoridad internacional del cual Barbara Tillet estuvo hablando esta mañana.

---

<sup>30</sup> Consultando *Names of persons*, 1996, aparece que de 105 agencias bibliográficas, solamente 29 dieron una respuesta afirmativa cuando se les preguntó si tenían un archivo de autoridad para nombres personales (incluyendo respuestas como "está en desarrollo").

## Apéndice

### ASIENTOS POR DIEZ DIFERENTES AGENCIAS BIBLIOGRAFICAS NACIONALES: COMPARACIONES

Para cada uno de los problemas se proporciona un ejemplo con las diversas formas del nombre de un autor. La autoridad de los asientos descansa en el hecho de que fueron obtenidos por medio de la consulta de diez agencias bibliográficas nacionales (nueve europeas más la Biblioteca del Congreso (Library of Congress)); esta es una lista de sus acrónimos:

BL	British Library (Reino Unido)
BnF	Bibliothèque nationale (Francia)
DB	Deutsche Bibliothek (Alemania)
HR	Croacia
IT	Italia
LC	Library of Congress (USA)
NOR	Noruega
POR	Portugal
SP	Spain
SV	Sweden

En cada ejemplo, el número de variantes es dado entre paréntesis después del título del ejemplo y los asientos son ordenados alfabéticamente. Cuando un acrónimo falta, significa que el nombre no fue encontrado en ese catálogo. La puntuación ha sido considerada un elemento lo suficientemente distintivo para señalar una variante. Para Edith Stein, el asiento polaco (POL) ha sido agregado.

#### *Autores clásicos griegos*

LUCIAN OF SAMOSATA (7)	
-Lucian, of Samosata	BL, LC
-Luciano de Samosata	SP
-Luciano de Samosata, ca. 130-200	POR
-Lucianus	IT, SV
-Lucianus <Samosatensis>	DB
-Lucianus Samosatensis	HR, NOR
-Lucien de Samosate <i>forme courante français</i>	
Lucianus Samosatensis <i>forme savante à valeur internationale latin</i>	BnF

#### *Autores clásicos latinos*

VIRGIL (5)	
-Vergilius Maro, Publius	DB, IT, NOR, HR, SV
-Virgil	BL, LC
-Virgile <i>forme courante français</i>	
Vergilius Maro, Publius <i>forme savante à valeur internationale latin</i>	BnF
-Virgilio Marón, Publio	SP
-Virgílio, 70-19 a.C.	POR

*Padres de la Iglesia y autores occidentales medievales*

SAINT AUGUSTINE (8)

-Agostinho, Santo, 354-430	POR
-Agustin, Santo, Obispo de Hipona	SP
-Augustine, Saint, Bishop of Hippo	BL, LC
-Augustinus (saint)	BnF
-Augustinus, Aurelius	DB, HR
-Augustinus, Aurelius, helgen	NOR
-Augustinus, Aurelius, helgon	SV
-Augustinus, Aurelius <santo>	IT

*Otros autores antiguos y medievales conocidos en occidente por su forma latina*

CONFUCIUS (6)

-Confucio	SP
-Confucio, 551-479 a-C.	POR
-Confucius	BL, IT, LC, NOR, HR
-Konfucius	SV
-Kong, Qiu	DB
-Kong, Qiu (551 av. J.C.-479 av. J.C.?) <i>forme savante à valeur internationale système ISO</i>	BnF

AVICENNA (6)

-Avicena	SP
-Avicena, 980?-1037	POR
-Avicenna	DB, IT, LC, HR, SV
-Avicenna, 980-1037	BL, NOR
-Avicenne <i>forme courante</i>	
Ibn Sina, Al Husayn ibn Abd Allah <i>forme savante à valeur internationale ISO</i>	BnF

MAIMONIDES (7)

-Maimonide, Moise	POR1
-Maimonides	IT
-Maimónides	SP
-Maimonides, 1135-1204	POR2
-Maimonides, Moses	DB, SV, NOR, BL
-Maimonides, Moses, 1135-1204	LC
-Moïse Maïmonide <i>forme savante à valeur internationale</i>	BnF

*Autores modernos y contemporáneos*

RITSOS (8)

-Ritsos, Giannes	DB, IT, NOR, SV1
-Ritsos, Giannes, 1909-1990	BL
-Ritsos, Giannes, 1909-	LC
-Ritsos, Giannis	SV2

–Ritsos, Giannis (1909-1990) <i>forme courante autre système de translitt. à valeur internationale</i>		
Ritsos, Giannes <i>forme savante à valeur internationale système ISO</i>		BnF
–Ritsos, Jannis	SV3	
–Ritsos, Yannis	HR	
–Ritsos, Yannis, 1909-1990	POR, SP	
CHEKHOV (9)		
–Cechov, A.P.	NOR	
–Cechov, Anton P.	DB	
–Cechov, Anton Pavlovic (Tjechov, Anton)	SV	
–Cehov, Anton Pavlovic	HR, IT	
–Chehov, Anton	POR	
–Chejov, Anton Pavlovich (1860-1904)	SP	
–Chekhov, Anton Pavlovich, 1860-1904	LC	
–Chekhov, A. P. (Anton Pavlovich) 1860-1904	BL	
–Tchekhov, Anton Pavlovitch (1860-1904) <i>forme courante autre système de translitt. à valeur internationale</i>		
Cehov, Anton Pavlovic <i>forme savante à valeur internationale système ISO</i>	BnF	
NIZAMI GANJAVI (9)		
–Nezami-e Ganjavi <i>forme savante à valeur intern. système propre à l'Agence bibliographique (BnF)</i>		BnF
–Nizami	IT, SV1	
–Nizâmi	SP	
–Nizâmi Gangawi	SV2	
–Nizâmi Gangawi, Ilyâs Ibn-Yusuf	DB	
–Nizami Ganjavi	NOR, SV3	
–Nizami Ganjavi, 1140 or 41-1202 or 3	BL, LC	
–Nizami, Ganjavi	HR	
–Nizami-yi Ganjah'i, Hakim	SV4	
CAO XUEQIN (8)		
–Cao, Hsie Kin	HR	
–Cao, Xueqin	NOR	
–Cao, Xueqin (1715?-1763?) <i>forme savante à valeur internationale</i>	BnF	
–Cao, Xueqin, 1715?-1763	BL	
–Cao, Xueqin, ca. 1717-1763	LC, SV1	
–Cao, Zhan	DB	
–Tsao Chan	IT	
–Tsao, Hsueh-Chin	POR, SP, SV2	
JALAL AL-DIN RUMI (10)		
–Galal al Djn Rumj	IT	
–Galal-ad-Din Rumi	DB	
–Jalal al-Din Rumi <i>forme savante à valeur internationale système propre à l'Agence bibliogr.</i>		BnF
–Jalal al-Din Rumi, Maulana	NOR, SV1	
–Jalal al-Din Rumi, Mawlana	HR	

-Jalāl al-Dīn Rūmī, Maulana, 1207-1273	LC
-Rumi, 1207-1273	POR
-Rumi, Galaladdin	SV2
-Rumi, Jalal al-Din, 1207-1273	BL
-Yalal al-Din Rumi	SP

#### Papas

PAUL VI (9 + 3)	
-Igreja Católica. Papa, 1963-1978 (Paulo VI)	POR
-Pablo VI, Papa	SP
-Paul 6, pave, 1897-1978	
Den Romersk-katolske kirke. (Paven) (1963-1978 : Paul 6)	NOR
-Paul VI (pape) <i>forme courante français</i>	
Paulus VI (pape) <i>nom en religion forme savante à valeur internationale latin</i>	BnF
-Paul VI, Pope, 1897-1978	BL, LC
Catholic Church. Pope (1963-1978 : Paul VI)	BL, LC
Catholic Church. Archdiocese of Milan (Italy). Archbishop (1954-1963 : Montini)	LC
-Paulus <papa ; 6.>	IT
-Paulus <Papa, VI.>	DB
-Paulus VI	HR
-Paulus VI, [pave]	SV

#### Santos

THOMAS MORE (9)	
-More, Thomas	DB, HR
-More, Thomas, Sir, Saint, 1478-1535	BL, LC
-Morus, Thomas, 1478-1535	POR
-Thomas More (saint) <i>forme savante à valeur internationale</i>	BnF
-Thomas More, helgen	NOR
-Thomas More, helgon	SV1
-Thomas More, sir, Saint	SV2
-Thomas : More <santo>	IT
-Tomás Moro, Santo (1478-1535)	SP

EDITH STEIN (7 + 1)	
-Edith, Stein, santa	SP
-Edith : Stein <santa>	IT
-Stein, Edith	DB, HR, NOR
-Stein, Edith, Saint, 1891-1942	LC
-Stein, Edith, 1891-1942	BL, POR
-Stein, Edith (1891-1942) <i>forme savante à valeur internationale</i>	BnF
-Stein, Edith, 1891-1942, helgon	SV
-Teresa Benedykta od Krzyza (œw. ; 1891-1942)	POL

## ENTIDADES CORPORATIVAS

### DIOCESE

- Banjalucka biskupija HR
- Catholic Church. Archdiocese of Milan (Italy)  
Catholic Church. Archdiocese of Milan (Italy). Archbishop (1954-1963 : Montini) LC
- Catholic Church. Archdiocese of Milan. Italy  
Milan, Diocese of [*old editions*]  
Catholic church. Diocese of Northampton BL
- Church of England. Diocese de Chester NOR
- Diözese <Aachen> DB
- Église catholique. Diocèse (Paris) BnF
- Lisboa. Diocese POR
- Milán (Archidiócesis). Arzobispo (1979- : Carlo M. Martini)  
Martini, Carlo M. (1927-) SP
- Milano (Arcidiocesi) IT

### FRANCISCANS (8)

- Francescani IT
- Franciscanos SP
- Franciscans BL, LC
- Franjevci HR
- Franciskanorden SV
- Ordem dos Frades Menores POR
- Ordo Fratrum Minorum DB
- Ordre des Frères mineurs *forme courante*  
Ordo Fratrum minorum *forme savante à valeur internationale latin* BnF

### *Identidades bibliográficas separadas*

#### DODGSON/CARROLL

##### *Asiento uniforme para identidad personal:*

- Carroll, Lewis DB, NOR, HR, SV
  - Carroll, Lewis (1832-1898) BnF
  - Carroll, Lewis, pseud. POR
  - Dodgson, Charles Lutwidge IT
- ##### *Asiento uniforme para identidad bibliográfica:*
- Carroll, Lewis (1832-1898) SP
  - Dodgson, Charles Lutwidge (1832-1898) SP
  - Carroll, Lewis, 1832-1898 BL, LC
  - Dodgson, Charles Lutwidge, 1832-1898 BL, LC